



REPUBLIKA HRVATSKA
DRŽAVNA KOMISIJA ZA KONTROLU
POSTUPAKA JAVNE NABAVE
Zagreb, Koturaška 43/IV

KLASA: UP/II-034-02/20-01/437

URBROJ: 354-01/21-11

Zagreb, 15. lipnja 2021.

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave, u Vijeću sastavljenom od članova: Maje Kuhar, predsjednice, te Karmele Dešković i Alice Brandt, članica, u žalbenom postupku pokrenutom po žalbi žalitelja Siemens d.d., Zagreb, OIB: 12673471493, u odnosu na odluku o odabiru u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2020/S 0F5-0046171, predmet nabave: dobava i montaža 20 kV postrojenja u TS 110 20 kV Lovran, naručitelja HEP-Operator distribucijskog sustava d.o.o., Zagreb, OIB: 46830600751, na temelju članka 3. Zakona o Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave (Narodne novine, broj 18/13, 127/13, 74/14, 98/19 i) te članka 398. Zakona o javnoj nabavi (Narodne novine, broj 120/16) donosi sljedeće

R J E Š E N J E

1. Poništava se odluka o odabiru br. 43-V-46/20 od 26. travnja 2021. godine, u otvorenom postupku javne nabave, broj objave: 2020/S 0F5-0046171, predmet nabave: dobava i montaža 20 kV postrojenja u TS 110 20 kV Lovran, naručitelja HEP-Operator distribucijskog sustava d.o.o., Zagreb.
2. Nalaže se naručitelju HEP-Operator distribucijskog sustava d.o.o., Zagreb da u roku od 8 dana od dana javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave naknadi žalitelju Siemens d.d., Zagreb, troškove žalbenog postupka u iznosu od 25.000,00 kuna.

O b r a z l o ž e n j e

Naručitelj HEP-Operator distribucijskog sustava d.o.o., Zagreb objavio je 31. prosinca 2020. godine u Elektroničkom oglasniku javne nabave Republike Hrvatske (dalje u tekstu: EOJN RH) poziv na nadmetanje s dokumentacijom o nabavi, u otvorenom postupku javne predmet nabave: broj objave: 2020/S 0F5-0046171, predmet nabave: dobava i montaža 20 kV postrojenja u TS 110 20 kV Lovran. Kriterij za odabir ponude je ekonomski najpovoljnija ponuda pri čemu su kriteriji i njihov relativni značaj cijena ponude 90 % i jamstveni rok %.

U navedenom postupku javne nabave dostavljene su tri ponude, a naručitelj je sve tri ponude ocijenio valjanima te je 26. travnja 2021. godine donio odluku o odabiru br. 43-V-46/20, kojom je odabrao ponudu ponuditelja Ramić-trade d.o.o., Podstrana.

Na navedenu odluku žalbu je 10. svibnja 2021. godine putem sustava e-Žalba Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javne nabave, izjavio žalitelj Siemens d.d., Zagreb.

Žalitelj u žalbi u bitnom osporava zakonitost postupanja naručitelja kod pregleda i ocjene odabrane ponude te traži poništiti predmetnu odluku o odabiru. Žalitelj je postavio zahtjev za naknadu troškova žalbenog postupka u iznosu od 25.000,00 kuna.

U odgovoru na žalbu naručitelj u bitnom navodi da su žalbeni navodi neosnovani te predlaže odbiti žalbu i žalbeni zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka.

Odabrani ponuditelj Ramić-trade d.o.o., Podstrana, u svom očitovanju u bitnom predlaže odbiti žalbu zbog neosnovanosti žalbenih navoda.

Tijekom postupka pred ovim tijelom izvedeni su dokazi pregledom i analizom dostavljenog dokaznog materijala koji se sastoji od obavijesti o nadmetanju, dokumentacije o nabavi, zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda, odluke o odabiru, ponude odabranog ponuditelja, te ostalih dokaza.

Žalba je dopuštena, uredna, pravodobna i izjavljena od ovlaštene osobe.

Žalba je osnovana.

Žalitelj navodi da je naručitelj u Tablicama s bitnim zahtjevima (poglavlje 5. Tehničke specifikacije dokumentacije o nabavi) u stupcu "Traženo" pod točkom D.13. naveo da nazivni slijed operacija ponuđenog Tropolnog vakuumskeg prekidača u trafo poljima i sekcijском polju mora biti "O - 0,3s - CO - 3min - CO", a odabrani ponuditelj je u svojoj ponudi u stupcu "Nuđeno" pod istom točkom doista naveo da nazivni slijed operacija ponuđenog tipa prekidača glasi " O - 0,3s - CO - 3min - CO ". Ističe da je odabrani ponuditelj u odgovoru na zahtjev za pojašnjenjem od 01. ožujka 2021. godine u točki 1. definirao točan tip ponuđenog prekidača, tj. njegovu narudžbenu oznaku koja glasi "VD4/P 24.12.25 p210" što se odnosi na prekidač iz poglavlja D u Tablicama s bitnim zahtjevima. Navodi da iz kataloga proizvođača "Katalog VD4_24_hr" kojeg je odabrani ponuditelj dostavio te se na njega pozvao u svom odgovoru u točki 1. proizlazi da ponuđeni prekidač ima radnu sekvencu "O - 0.3s - CO - 15s - CO" što se vidi iz tablice, pri čemu je navedena karakteristika na stranici 40/110 te se predmetna tablica nalazi na stranicama 40-43/110 kataloga i prikazuje sve izvedenice tipa prekidača VD4/P 24 koje imaju radnu sekvencu "O -0.3s - CO - 15s - C, što ne odgovara traženom slijedu operacija "O - 0,3s - CO - 3min - CO" i dokazuje da je odabrani ponuditelj doveo u zabludu naručitelja navodeći da je ponudio prekidač s traženim nazivnim slijedom operacija. Idenično činjenično stanje navodi i u odnosu na točku E.13. Tablica s bitnim zahtjevima. Kako ponuđeni tip prekidača ne može zadovoljiti bitnu traženu karakteristiku, smatra da je ponuda odabranog ponuditelja tehnički neprihvatljiva te je ista trebala biti odbijena.

Naručitelj u odgovoru na žalbu navodi da je odabrani ponuditelj za točke D.13 i E.13 u Tablici s bitnim zahtjevima naveo da je nazivni slijed operacija „O - 0,3s - CO - 3min-CO“, odnosno upravo karakteristiku prekidača koja je navedena u koloni „Traženo“ Tablice s bitnim zahtjevima, a u pojašnjenju vezanom za izvedbu nuđenog prekidača je uputio na katalog „Katalog VD4_24_hr.pdf“ proizvođača ABB i tipnu oznaku nuđenog prekidača, te je iz kataloga razvidno da se ista odnosi na vakuumske prekidače proizvođača ABB u kojem su opisani svi tipovi i izvedbe vakuumskih prekidača. Ističe da je za spornu karakteristiku u tablicama karakteristika (str. 12-51/110) za sve tipove i izvedbe prekidača navedeno "O - 0.3s - CO - 15s - CO", a na stranici 8 /110 kataloga je navedeno da nuđeni prekidač ima mogućnost odabira dvije sekvence rada: O - 0.3s - CO - 15 s - CO ili 0.3 s -

CO - 3 min - CO, što znači da nuđeni prekidač može odraditi oba slijeda operacija. Navodi da je proizvođač na stranici 8/110 kataloga naveo obje mogućnosti tehničkih karakteristika vakuumskih prekidača, dok je u tabelarnom prikazu tehničkih karakteristika prikazao samo jednu od navedenih jer u konkretnom slučaju sporna karakteristika ne utječe na ostale karakteristike nuđene opreme. Ističe da slijed u kojem je vrijeme potrebno između jednog i drugog uklopa/isklopa CO tj. close/open 15 sekundi, umjesto 3 minute, je bolji i kvalitetniji, iako je odabrani ponuditelj ponudio upravo traženu karakteristiku i dostavljenim katalogom dokazao da nuđeni prekidači imaju nazivni slijed "O - 0.3s - CO - 15s - CO". Kao dokaz navodi katalog VD4_24_hr.pdf, stranicu 8/110 i 12-51/110.

Žalitelj je u očitovanju na naručiteljev odgovor na žalbu naveo da se i sam naručitelj složio da je za spornu karakteristiku u tablicama karakteristika (str. 12 - 51/110 kataloga) za sve tipove i izvedbe prekidača navedeno "O - 0.3s - CO - 15s - CO". Vezano za navedeno na stranici 8 kataloga, navodi da nije jasno kako je naručitelj zaključio da svaki nuđeni prekidač ima mogućnost odabira dvije sekvence rada kada spomenuti navod iz kataloga treba tumačiti na način da je iz obitelji VD4 srednje naponskih vakuumskih prekidača moguće ponuditi prekidače s jednom ili drugom sekvencom rada, ovisno o ponuđenom tipu, pri čemu je odabrani ponuditelj ponudio tipove prekidača koji imaju sekvencu "O - 0.3s - CO - 15s - CO", dok je u Tablicama s bitnim zahtjevima neistinito naveo sekvencu „O - 0.3 s - CO - 3 min - CO“. Navodi da ovakvo tumačenje potvrđuje i proizvođač predmetnih prekidača, ABB, koji u svojem dopisu od 21. svibnja 2021. navodi da je radna sekvenca za prekidače verzije VD4/P 24 (koje nudi odabrani ponuditelj) "O - 0.3s - CO - 15s - CO". Ističe da iz navoda naručitelja „da je proizvođač na stranici 8/110 spornog kataloga naveo obje mogućnosti tehničkih karakteristika vakuumskih prekidača, dok je u tabelarnom prikazu tehničkih karakteristika prikazao samo jednu od navedenih jer u konkretnom slučaju sporna karakteristika ne utječe na ostale karakteristike nuđene opreme“ proizlazi da se naručitelj ovime stavlja u poziciju proizvođača prekidača te neuspješno pokušava samostalno protumačiti zašto proizvođač nešto jest ili nije naveo u tablici karakteristika. Vezano za naručiteljev navod da je slijed „O - 0.3 s - CO - 15s - CO“ bolji i kvalitetniji od slijeda „O - 0.3s - CO - 3min - CO“ koji je tražen u dokumentaciji o nabavi, navodi da se može zaključiti kako naručitelj nije tražio da se ponude bolji i kvalitetniji, nego lošiji i ne kvalitetniji prekidači na tržištu što nije postupanje dobrog gospodarstvenika. Sukladno odredbama ZJN ističe da naručitelj nije ovlašten zahtijevati sekvencu rada "O - 0.3s - CO - 3min - CO", a potom pristati na neku drugu sekvencu opravdavajući to boljom kvalitetom jer time dovodi u neravnopravan položaj sve potencijalne ponuditelje koji su mogli povoljnije ponuditi prekidač s boljom karakteristikom, jer "bolje" ne znači nužno i "skuplje".

Odabrani ponuditelj je u očitovanju na žalbu i na naručiteljev odgovor na žalbu naveo da se u dostavljenom katalogu za nuđene vakuumske prekidače proizvođača ABB, na str. 8/110 PDF datoteke, navodi: Mogućnost odabira dvije sekvence rada O - 0.3 s - CO - 15 s - CO ili O - 0.3s - CO - 3 min - CO. Da je kojim slučajem za predmetni prekidač ponuđena sekvenca rada od "O - 0.3s - CO - 15s - CO", navodi da to nikako ne bi bio nedostatak tog prekidača već samo njegova dodatna prednost budući bi se tada radilo o tehnički boljoj karakteristici (kraćem vremenskom periodu između uklopa i isklopa prekidača) u odnosu na ono što je traženo od strane naručitelja.

Ocjenjujući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da je naručitelj u dokumentaciji o nabavi, Tehnička specifikacija, 5. Tablice s bitnim zahtjevima pod D. za Tropolni vakuumski prekidač u trafo poljima i sekcijском polju, u stupcu Naziv stavke u točki 1. Tip/proizvođač propisao: VK-24-24-12/Končar AP ili jednakovrijedan, dok je u točki 13. za Nazivni slijed operacija, u stupcu Traženo propisao „O - 0.3s - CO - 3min - CO“.

Dalje, naručitelj je u dokumentaciji o nabavi, Tehnička specifikacija, 5. Tablice s bitnim zahtjevima pod E. za Tropolni vakuumski prekidač u vodnim poljima i poljima KT, u stupcu Naziv stavke u točki 1. Tip/proizvođač propisao: VK-24-25-8/Končar AP ili

jednakovrijedan, dok je u točki 13. za Nazivni slijed operacija, u stupcu Traženo propisao „O - 0.3s - CO – 3min - CO”.

Odabrani ponuditelj je u ponudi dostavio ispunjen troškovnik za dobavu i montažu 20 kV postrojenja u TS 110/20 kV Lovran, te naveo da nudi tip RELF 24 kV, 1250 A, 25 kA/3, proizvođača ZPUE.

Iz dokumentacije postupka slijedi da je naručitelj od odabranog ponuditelja dopisom od 8. i 16. veljače 2021. godine zatražio pojašnjenje/dopunu od ponuditelja na način da dostavi dokaze jednakovrijednosti ukoliko nudi jednakovrijedno postrojenje odnosno opremu.

Odabrani ponuditelj je naručitelju dostavio ispunjene i potpisane Tablice s bitnim zahtjevima te je u dijelu D. Tropolni vakuumski prekidač u trafo poljima i sekcijском polju, za traženo u točki 1. Tip/proizvođač VK-24-24-12/Končar AP ili jednakovrijedan naveo da nudi VD/4 ABB te u točki 13. za traženo Nazivni slijed operacija „O - 0.3s - CO – 3min - CO” naveo da nudi : „O - 0.3s - CO – 3min - CO”. Nadalje, dostavio je ispunjene i potpisane tablice s bitnim zahtjevima te je u dijelu E. Tropolni vakuumski prekidač u vodnim poljima, za traženo u točki 1. Tip/proizvođač, VK-24-24-12/Končar AP ili jednakovrijedan, naveo da nudi VD/4 ABB dok je u točki 13. Nazivni slijed operacija „O - 0.3s - CO – 3min - CO” naveo da nudi „O - 0.3s - CO – 3min - CO”. U nastavku je također dostavio i dokument pod nazivom “Katalog VD4_24_hr” proizvođača ABB te svoje očitovanje u kojem navodi: „Kod dostavljenog kataloga za vakuumske prekidače proizvođača ABB radi se o jednom (zajedničkom) katalogu koji sadrži podatke za obje dostupne verzije prekidača - fiksnu izvedbu i izvlačivu izvedbu. Stranica 16 kataloga prikazuje fiksnu izvedbu prekidača, te ovo nije izvedba koju mi nudimo za potrebe ovog postupka nabave. U dostavljenoj "Tablici s bitnim zahtjevima" jasno smo naveli da nudimo izvlačivu izvedbu prekidača. Ovo nedvojbeno proizlazi iz podataka koje smo upisali za stavke pod red. br. 2 u poglavljima D i E predmetne tablice gdje je, u stupcu "Nuđeno", upisano "DA" kao odgovor na tehnički zahtjev "Izvedba izvlačiva". Izvlačiva izvedba prekidača koju nudimo u predmetnom postupku nabave vidljiva je na stranici 43 dostavljenog kataloga gdje se, u dijelu "VD4 izvlačivi prekidači (24 kV)", nalazi prekidač narudžbene oznake VD4/P 24.12.25 p210 koji se odnosi na prekidač iz poglavlja D u "Tablici s bitnim zahtjevima" (izvlačivi prekidač 24kV,1250 A,25 kA), odnosno prekidač narudžbene oznake VD4/P 24.06.25 p210 koji se odnosi na prekidač iz poglavlja E u "Tablici s bitnim zahtjevima" (izvlačivi prekidač 24 kV,630 A, 25 kA).“.

Uvidom u dokument “Katalog VD4_24_hr” razvidno je da se u istom u poglavlju Općenito (str. 8/110.) navodi: Mogućnost odabira dvije sekvence rada: O - 0.3 s - CO - 15 s - CO ili O - 0.3 s - CO - 3 min - CO, dok se na stranicama kataloga 12-51/110 opisuju svi tipovi i izvedbe vakuumskih prekidača, te se za sve tipove i izvedbe prekidača navodi Radna sekvenca [O - 0.3 s - CO - 15 s - CO].

Uvidom u dokument kojeg je u žalbenom postupku dostavio žalitelj, Odgovor na tehnički upit sastavljen od proizvođača ABB, utvrđeno je da se u istom navodi sljedeće „Temeljem Vašeg upita u vezi s nazivnim slijedom operacija za pojedine srednje naponske vakuumske prekidače grupe proizvoda VD4 možemo potvrditi: Nazivni slijed operacija, odnosno radna sekvenca za verzije VD4/P 24.06.25 p210 i VD4/P 24.12.25 p210 je O - 0.3 s - CO - 15 s - CO. Međutim, u portfelju ABB-a postoje i prekidači koji imaju sekvencu O - 0.3 s - CO - 3 min - CO, ali se to ne odnosi na izvlačive prekidače VD4/P 24.“.

Dakle, iako naručitelj u odgovoru na žalbu pojašnjava da su traženi zahtjevi iz stavki 13. dijela D i E Tablica s bitnim zahtjevima vidljivi na stranici 8/110 kataloga proizvođača ABB gdje se navodi da nuđeni prekidač ima mogućnost odabira dvije sekvence rada: O - 0.3s –CO - 15 s - CO ili 0.3 s - CO-3 min - CO, što znači da nuđeni prekidač može odraditi oba slijeda operacija, prema ocjeni ovog tijela iz kataloga s obzirom na opise radne sekvence za sve tipove i izvedbe prekidača navedeno se ne može nedvojbeno zaključiti. Naime, odabrani ponuditelj je potvrdio da nudi VD4 izvlačive prekidače (24 kV) narudžbene oznake VD4/P 24.12.25 p210 koji se odnosi na prekidač iz poglavlja D u

Tablici s bitnim zahtjevima (izvlačivi prekidač 24kV,1250 A,25 kA), odnosno prekidač narudžbene oznake VD4/P 24.06.25 p210, a koji se odnosi na prekidač iz poglavlja E u Tablici s bitnim zahtjevima (izvlačivi prekidač 24 kV,630 A, 25 kA), dok je žalitelj u žalbenom postupku dostavio dokaz odnosno odgovor proizvođača ABB potpisan od strane odgovorne osobe, prokurista Darija Jarka iz kojeg proizlazi da iako u portfelju ABB-a postoje i prekidači koji imaju sekvencu O - 0.3 s - CO - 3 min – CO da se to ne odnosi na izvlačive prekidače VD4/P 24. Dakle, iz navedenog odgovora proizlazi da je nazivni slijed operacija, odnosno radna sekvenca za verzije VD4/P 24.06.25 p210 i VD4/P 24.12.25 p210, O - 0.3 s - CO - 15 s - CO i da u portfelju ABB-a postoje prekidači koji imaju sekvencu O - 0.3 s - CO - 3 min - CO, ali se to ne odnosi na izvlačive prekidače VD4/P 24 koji nudi odabrani ponuditelj u konkretnom postupku javne nabave. Kako odabrani ponuditelj dostavljenim dokumentom "Katalog VD4_24_hr" nije nedvojbeno dokazao jednakovrijednost ponuđenog tipa trolnog vakuumskeg prekidača sa zahtjevima u pogledu opisa predmeta nabave i tehničke specifikacije u točkama 13. dijela D i E Tablica s bitnim zahtjevima, a žalitelj u žalbenom postupku dostavlja dokaz u vidu odgovora proizvođača nuđenog trolnog vakuumskeg prekidača u kojem se navodi da nuđeni tip vakuumskeg prekidača nema traženu sekvencu rada ne može se otkloniti prigovor žalitelja pa je žalbeni navod ocijenjen kao osnovan.

Žalitelj navodi da je u skladu s točkom 4.2.5. dokumentacije o nabavi naručitelj od odabranog ponuditelja zatražio važeći certifikat/potvrdu o provedenim tipskim ispitivanjima postrojenja u skladu s traženim normama. Navodi da je u Tehničkoj specifikaciji u točki 2.1. navedeno "20 kV postrojenje mora svakako zadovoljavati uvjete normi HRN EN 62271-200, HRN EN 62271-100." Navodi da je odabrani ponuditelj dostavio dokument naziva "Certifikat RELF ZPUE", koji predstavlja Certifikat o sukladnosti Br. JSHP/19/CZ/2019 te je na str. 2. Certifikata pod točkom (10) navedeno da su osnove za izdavanje certifikata bile norme EN 62271-200:2012+AC1:2015 i EN 62271-1:2017 čime nije dostavio važeći certifikat/potvrdu o provedenim tipskim ispitivanjima postrojenja u skladu s normom HRN EN 62271-100. Smatra da je ponuda odabranog ponuditelja nepotpuna te treba biti odbijena.

Naručitelj u odgovoru na žalbu navodi da je u točki 2.1. Tehničke specifikacije navedeno da 20 kV postrojenje mora zadovoljavati uvjete normi HRN EN 62271-200, HRN EN 62271-100, ali norma HRN EN 62271-100 se odnosi na „Visokonaponsku sklopnu aparaturu -- 100. dio: Prekidači izmijenjene struje", odnosno na uvjete proizvodnje i ispitivanja prekidača, a ne kompletnog postrojenja. Navodi da prekidač koji se ugrađuje u nuđeno postrojenje treba zadovoljavati uvjet tražene norme, što je odabrani ponuditelj dokazao dostavljenim katalogom „Katalog VD4_24_hr.pdf" u kojem se na stranici 8/110 navodi da se prekidači tipa VD4 proizvode u skladu sa IEC normom 62271-100. što je ista norma kao HRN EN 62271-100, samo je HRN EN hrvatska oznaka preuzete IEC norme. Navodi da je u dostavljenom katalogu nuđenog postrojenja „Katalog RELF.pdf" na stranici 4/27 navedeno da sklopni uređaj RELF zadovoljava zahtjeve, između ostalih i norme PN-EN-62271-100, te je time zadovoljen zahtjev propisan točkom 2.1. Tehničke specifikacije. Navodi da se u Tehničkoj specifikaciji pod točkom „2.7. Nadzor i ispitivanje prilikom proizvodnje" traži „Tipska i pojedinačna (rutinska) ispitivanja za 20 kV postrojenje moraju biti provedena u skladu sa HRN EN 62271-200“, dok je točkom 4.2.5. b) dokumentacije o nabavi propisano da se u slučaju da naručitelj traži provjeru informacija navedenih u ESPD sposobnost dokazuje „Važećim certifikatom/potvrdom o provedenim tipskim ispitivanjima postrojenja u skladu sa traženim normama". Kako je Tehničkom specifikacijom traženo ispitivanje postrojenja u skladu sa normom HRN EN 62271-200, te je odabrani ponuditelj dostavio važeći Certifikat o sukladnosti provedenih tipskih ispitivanja sa normom provedenih tipskih ispitivanja EN 62271-200, što žalitelj ni ne osporava u žalbi, navodi da je žalbeni navod neosnovan.

Ocjenjujući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da je u okviru tehničke i stručne sposobnosti točkom 4.2.5. dokumentacije o nabavi (S obzirom na proizvode koji se moraju isporučiti) propisano: b) potvrde koje izdaju nadležni instituti za kontrolu kvalitete ili agencije priznate stručnosti kojima se potvrđuje sukladnost proizvoda s točno određenim tehničkim specifikacijama ili normama na koje se upućuje. Za potrebe utvrđivanja sposobnosti iz ove točke DON odgovori se upisuju u rubrike ESPD obrasca za koje se informacije traže u dijelu IV. Kriteriji za odabir gospodarskog subjekta, Odjeljak C Tehnička i stručna sposobnost, točka 12). U slučaju da Naručitelj traži provjeru informacija navedenih u ESPD sposobnost iz ove točke se dokazuje: 1. Važećim certifikatom/potvrdom o provedenim tipskim ispitivanjima postrojenja u skladu sa traženim normama.

U Tehničkoj specifikaciji u točki 2.1. Opći tehnički zahtjevi propisano je: „Svi materijali i uređaji trebaju biti u skladu u svakom pogledu s tehničkim normama Međunarodne organizacije za standardizaciju (ISO). Preporuke IEC primjenjuju se na električne uređaje. Ostale dostupne/jednakovrijedne norme mogu se primijeniti ukoliko osiguravaju jednaku ili veću kvalitetu od spomenutih i ukoliko su njihove odredbe dostupne u izdanju na hrvatskom ili engleskom jeziku. 20 kV postrojenje mora svakako zadovoljavati uvjete normi HRN EN 62271-200, HRN EN 62271-100. Točkom 7. Tehničke specifikacije (Nadzor i ispitivanje tijekom proizvodnje) propisano je: Tipska i pojedinačna (rutinska) ispitivanja za 20 kV postrojenje moraju biti provedena u skladu sa HRN EN 62271- 200“.

Iz dokumentacije postupka slijedi da je naručitelj dopisom od 9. ožujka 2021. godine od odabranog ponuditelja kao ažurirani dokument zatražio dostavu važećeg certifikata/potvrde o provedenim tipskim ispitivanjima postrojenja u skladu sa traženim normama.

Odabrani ponuditelj je na zahtjev naručitelja za nuđeno postrojenje tip i proizvođač Relf/ZPUE dostavio ažurirani dokument ovjereni prijevod s engleskog jezika Certifikata o sukladnosti Br. JSHP/19/CZ/2019, izdavatelja J.S. Hamilton Poland Sp.Z.o.o., u kojem se navodi proizvođač: ZPUE S.A., naziv proizvoda: srednjenaponsko postrojenje, tip: RELF, te u točki (10) Osnove za izdavanje certifikata: (Norma EN 62271-200:2012+AC1:2015) (Norma PN-EN 62271-200:2012+AC1:2015-08) te (Norma EN 62271-1:2017) (Norma PN-EN 62271-1:2018-02).

Iz navedenog je razvidno da je Certifikat Br. JSHP/19/CZ/2019 dokument kojim se potvrđuje sukladnost nuđenog proizvoda (postrojenja) sa navedenim normama. Naručitelj je u Tehničkoj specifikaciji naveo da 20 kV postrojenje mora svakako zadovoljavati uvjete normi HRN EN 62271-200, HRN EN 62271-100 te da tipska i pojedinačna (rutinska) ispitivanja za 20 kV postrojenje moraju biti provedena u skladu sa HRN EN 62271- 200, međutim točno je da se norma HRN EN 62271-100 odnosi na „Visokonaponsku sklopnu aparaturu -- 100. dio: Prekidači izmijenjene struje“, odnosno na uvjete proizvodnje i ispitivanja prekidača (Hrvatski normativni dokument, Hrvatski zavod za norme). Također iz dokumenta „Katalog RELF.pdf“ (ovjereni prijevod s engleskog jezika) kojeg je odabrani ponuditelj dostavio, razvidno je da se u osnovnim tehničkim podacima navodi Usklađenost s normama: PN-EN 62271-200 - Visokonaponska sklopna aparatura - 200. dio: Sklopna aparatura izmjenične struje s metalnim plaštem za nazivne napone iznad 1kV do uključujući 52 kV te PN-EN 62271-100 - Visokonaponska sklopna aparatura - 100. dio: Visokonaponski sklopni prekidači izmjenične struje. U tom smislu ovo tijelo prihvaća očitovanje naručitelja da se norma HRN EN 62271-100 odnosi na „Visokonaponsku sklopnu aparaturu -- 100. dio: Prekidači izmijenjene struje“, odnosno na uvjete proizvodnje i ispitivanja prekidača, a ne kompletnog postrojenja te da prekidač koji se ugrađuje u nuđeno postrojenje treba zadovoljavati uvjet tražene norme. Isto tako, u Tehničkoj specifikaciji (točka 2.7.) traženo je ispitivanje postrojenja u skladu sa normom HRN EN 62271-200, što je odabrani ponuditelj dokazao dostavom važećeg Certifikata o sukladnosti provedenih tipskih ispitivanja sa normom provedenih tipskih ispitivanja EN 62271-200. S obzirom da je odabrani ponuditelj za nuđeni proizvod (postrojenje) dostavio Certifikat o

ocjenjivanju sukladnosti kojim se potvrđuje sukladnost nuđenog proizvoda s traženim normama, tehničku i stručnu sposobnost u ovom dijelu dokazao je sukladno točki 4.2.5. b) dokumentacije o nabavi. Također je nedvojbeno utvrđeno da je odabrani ponuditelj dokazao i sukladnost nuđenog prekidača s normom HRN EN 62271-100 (PN-EN62271-100), što je razvidno iz dokumenta „Katalog RELF.pdf“ (ovjereni prijevod s engleskog jezika), a jasno je da se norma HRN EN 62271-100 odnosi na prekidač koji je sastavni dio postrojenja. Žalbeni navod je neosnovan.

Žalitelj navodi da je u skladu sa točkom 4.2.5 dokumentacije o nabavi naručitelj od odabranog ponuditelja zatražio Izjavu o životnom vijeku proizvoda potpisanu i ovjerenu od strane proizvođača ili ovlaštenog zastupnika, koja je sastavni dio dokumentacije o nabavi (prilog F), a odabrani ponuditelj je dostavio dokument “Izjava o životnom vijeku proizvoda ZPUE”, međutim, odabrani ponuditelj je prilog F dokumentacije o nabavi tj. Izjavu o životnom vijeku proizvoda, na svoju ruku nadopunio tekstovima crvene boje i nepoznatog sadržaja, čime je grubo prekršio zabranu iz točke 7. dokumentacije o nabavi i članka 280. stavka 4 ZJN, koja ne dozvoljava mijenjanje i nadopunjavanje teksta dokumentacije o nabavi. S obzirom na opisanu nezakonitost, navodi da je naručitelj trebao odbiti ponudu odabranog ponuditelja.

Naručitelj je u odgovoru na žalbu naveo da je odabrani ponuditelj dostavio izjavu o životnom vijeku na obrascu (prilogu F) iz dokumentacije o nabavi od strane odgovorne osobe proizvođača nuđene opreme, a kako je proizvođač nuđene opreme ZPUE S.A. iz Poljske zbog jezične barijere izjavu na hrvatskom jeziku na način kako je priložena u dokumentaciji o nabavi nije mogao dati. U konkretnom slučaju, da bi se izjava tražena u dokumentaciji o nabavi učinila razumljivom i davatelju izjave i naručitelju navodi da je tekst iste dodatno preveden na engleski jezik, odnosno davatelj izjave je istu učinio dvojezičnom (hrvatsko-engleskom). Dodavanjem engleskog prijevoda hrvatskog teksta na originalnu izjavu o životnom vijeku, navodi da ponuditelj nije povrijedio odredbu točke 7. dokumentacije o nabavi i članka 280. stavak 4. ZJN 2016 jer tekst na hrvatskom jeziku nije izmijenjen niti mu je išta dodano, dok prijevod na engleskom (tekst crvene boje nepoznatog sadržaja) de facto predstavlja prijevod hrvatskog teksta, što je i sam žalitelj mogao zaključiti s obzirom da tekst sporne izjave na engleskom jeziku sadrži internacionalizme temeljem kojih je moguće utvrditi sadržaj dokumenta što je u skladu s točkom 7.6. dokumentacije o nabavi. Navodi da odabrani ponuditelj nije izmijenio ni dopunio tekst propisane izjave kako u sadržajnom, tako ni u smislenom dijelu.

Ocjenjujući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da je u okviru tehničke i stručne sposobnosti točkom 4.2.5. dokumentacije o nabavi, s obzirom na proizvode koji se moraju isporučiti, među ostalim, pod točkom 5. propisana dostava Izjave o životnom vijeku proizvoda potpisana i ovjerena od strane proizvođača ili ovlaštenog zastupnika kojom ponuditelj dokazuje da je minimalni životni vijek 20 godina, a koja je sastavni dio DON (prilog F). U prilogu F dokumentacije o nabavi nalazi se predložak Izjave o životnom vijeku Točkom 7. dokumentacije o nabavi (Podaci o ponudi) propisano je da se pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz DON te ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst DON.

Iz dokumentacije postupka slijedi da je naručitelj dopisom od 8. veljače 2021. godine od odabranog ponuditelja zatražio dopunu/pojašnjenje navodeći u istom da je odabrani ponuditelj u ponudi kao dokaz tehničke i stručne sposobnosti dostavio Izjavu o životnom vijeku proizvoda koju je dao i ovjerio kao ponuditelj, dok je točkom 4.2.5.b) dokumentacije o nabavi tražena Izjava o životnom vijeku proizvoda potpisana i ovjerena od strane proizvođača ili ovlaštenog zastupnika.

Odabrani ponuditelj naručitelju je dostavio Izjavu o životnom vijeku na obrascu koji je sastavni dio dokumentacije o nabavi (prilog F) i u kojoj se navodi da Maciej Ogos kao ovlaštena osoba za zastupanje gospodarskog subjekta ZPUE S.A. daje sljedeću izjavu: Životni vijek proizvoda koji je predmet nabave EVBR 43-V-46/20 iznosi 30 godina. Izjava je

potpisana i ovjerena od strane proizvođača ZPUE S.A. Ispod teksta na hrvatskom jeziku u predložka izjave nalazi se tekst na engleskom jeziku, a isto se odnosi na prijevod, npr. ime i prezime ovlaštene osobe (name and surname of authorized person).

Ovo tijelo je ocijenilo da sporni dijelovi teksta na engleskom jeziku u Izjavi ne predstavljaju izmjenu teksta same izjave, a koji tekst je na hrvatskom jeziku i u obliku kako je to u dokumentaciji o nabavi traženo. Naime, radi se o prijevodu riječi iz Izjave na engleski jezik, kako bi tekst izjave bio razumljiv potpisniku s obzirom je riječ o stranom gospodarskom subjektu i ovlaštenoj osobi za zastupanje, što je naveo i naručitelj u svom očitovanju. Navedeni prijevod na engleski jezik koji se nalazi ispod teksta na hrvatskom jeziku ne može dovesti u pitanje sadržaj i smisao ponude odabranog ponuditelja. Uzimajući u obzir da žalitelj ne osporava sadržaj dostavljene Izjave, ocijenjeno je da činjenica što predmetna Izjava sadrži prijevod teksta na engleski jezik ne utječu na valjanost ponude odabranog ponuditelja. Žalbeni navod je neosnovan.

Žalitelj navodi da je u tablicama s bitnim zahtjevima, poglavlju 5. Tehničke specifikacije, pod točkom C. 6. navedeno da mora biti omogućena „Blokada pokretanja kolica iz bilo kojeg položaja dok je prekidač uklopljen - pokretanjem kolica prekidač se automatski isklapa.“, Navodi da je odabrani ponuditelj u ponudi u stupcu „Nuđeno“ pod istom točkom naveo odgovor Da, međutim u dostavljenom katalogu proizvođača „Katalog RELF“, kojeg je odabrani ponuditelj dostavio na poziv naručitelja kao dokaz jednakovrijednosti nuđenog postrojenja, razvidno je da ponuđeno postrojenje ima blokadu sprječavanje klizanja modula na izvlačenje u ili iz radnog položaja dok je prekidač isključen, a ne kako je traženo - uklopljen, a što se može iščitati na stranici 13 dostavljenog kataloga - Sustav zaštite i blokada pod točkom 1). Budući je iz navedenog vidljivo da ponuđeno postrojenje ne može zadovoljiti bitnu traženu karakteristiku, smatra da je ponuda odabranog ponuditelja tehnički neprihvatljiva te je istu naručitelj trebao odbiti.

U odgovoru na žalbu naručitelj je naveo da blokada pokretanja kolica (klizanja modula na izvlačenje) iz bilo kojeg položaja dok je prekidač isključen nema nikakvog tehničkog smisla jer bi onda prekidač uvijek stajao blokiran te je očito da se radi o krivom prijevodu u katalogu, tim više što se navodi da je to zahtjev norme, a norma IEC 62271-200 propisuje blokadu klizanja dok je prekidač uključen (uklopljen). Navodi da je u izvorniku koji se nalazi u prilogu prijevoda u dostavljenom dokumentu „Katalog RELF.pdf“, te katalogu dostupnom na Internet stranicama proizvođača <https://zpu.com/downloads?download=58:medium-voltage-switchgears>, na stranici 13. pod točkom 1) navedeno da blokade „sprječavaju klizanje modula na izvlačenje u ili iz radnog položaja kada je prekidač uključen (zahtjev norme)“. Navodi da ima iskustava s lošim prijevodima stručne tehničke terminologije, radi čega pregled i ocjenu pristiglih ponuda uvijek bazira na izvornicima dokaza sukladnosti ponuđene opreme ukoliko su isti na engleskom jeziku, što je bilo i u konkretnom slučaju. S obzirom da je odabrani ponuditelj izvornikom dostavljenog kataloga dokazao spornu karakteristiku navodi da je žalbeni navod neosnovan. U prilogu dostavlja prijevod ovlaštenog sudskog tumača za engleski jezik spornog dijela kataloga.

Ocjenjujući osnovanost žalbenog navoda utvrđeno je da u Tehničkoj specifikaciji, Tablicama s bitnim zahtjevima, C. Kućište bloka i izvedene mehaničke blokade, pod točkom 6. navedeno: „Blokada pokretanja kolica iz bilo kojeg položaja dok je prekidač uklopljen - pokretanjem kolica prekidač se automatski isklapa“.

Iz dokumentacije postupka slijedi da je naručitelj dopisom od 15. veljače 2021. godine od odabranog ponuditelja zatražio dopunu/pojašnjenje navodeći u istom da je odabrani ponuditelj dostavio ispunjenu Tablicu s bitnim zahtjevima i popis opreme u kojima je naveo tipove i proizvođače nuđene opreme, međutim nije dostavio dokaze jednakovrijednosti sukladno točki 2.4. dokumentacije o nabavi, radi čega je odabranog ponuditelja pozvao na dostavu dokaza jednakovrijednosti nuđenog jednakovrijednog postrojenja i ostale opreme.

Odabrani ponuditelj je u Tehničkoj specifikaciji, Tablici s bitnim zahtjevima, A. Tehnički podaci o postrojenju, pod točkom 1. u stupcu opis stavke: Tip/proizvođač, i stupcu „Traženo“: BVK/ Končar AP ili jednakovrijedan, u stupcu „Nuđeno“ naveo RELF/ZPUE te pod točkom 6. u stupcu Opis stavke: „Blokada pokretanja kolica iz bilo kojeg položaja dok je prekidač uklopljen - pokretanjem kolica prekidač se automatski isklapa“, u stupcu „Traženo“ Da, u stupcu „Nuđeno“ naveo Da.

Odabrani ponuditelj je na zahtjev naručitelja kao dokaz jednakovrijednosti nuđenog postrojenja dostavio dokument naziva „Katalog RELF.pdf“ (ovjereni prijevod s engleskog na hrvatski jezik), a u istom se navodi „Sustav zaštite i blokada, Nakon savjetovanja, odjeljak sklopnog bloka može biti opremljen mehaničkom i električnim blokadama, koje zahtijevaju norme i poboljšavaju sigurnost rukovatelja, a koje: 1) sprečavaju klizanje modula na izvlačenje u ili iz radnog položaja kad je prekidač isključen. U prilogu se nalazi izvorni katalog na engleskom jeziku.

Članak 290. stavak 1. ZJN 2016 propisuje da nakon otvaranja ponuda javni naručitelj pregledava i ocjenjuje ponude na temelju uvjeta i zahtjeva iz dokumentacije o nabavi te o tome sastavlja zapisnik. Člankom 28. stavkom 1. točkom 16. Pravilnika o dokumentaciji o nabavi i ponudi u postupcima javne nabave (Narodne novine, broj 65/2017 i 75/2020) propisano je da zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda mora sadržavati: analizu ponuda vezano uz ispunjenje zahtjeva u pogledu opisa predmeta nabave i tehničkih specifikacija.

Dakle, iako naručitelj u odgovoru na žalbu dostavljenom u žalbenom postupku navodi da pregled i ocjenu pristiglih ponuda uvijek bazira na izvornicima dokaza sukladnosti ponuđene opreme ukoliko su isti na engleskom jeziku, što je bilo i u konkretnom slučaju, iz zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda navedeno ne proizlazi. Naime, pregledom zapisnika o pregledu i ocjeni ponuda od 30. ožujka 2021. godine utvrđeno je da isti ne sadrži obrazloženje u svezi prijevoda stručne tehničke terminologije dokumenta „Katalog RELF.pdf“ (ovjereni prijevod s engleskog na hrvatski jezik), već naručitelj ovjereni prijevod sporne rečenice iz navedenog kataloga dostavlja tek u žalbenom postupku.

Slijedom svega navedenog, a uzimajući u obzir da naručitelj navedenu proturječnosti nije otklonio primjenom članka 293. niti isto naveo u zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda sukladno načelu transparentnosti, utvrđeno je da naručitelj u konkretnom slučaju tijekom pregleda i ocjene ponuda nije postupio sukladno gore citiranim odredbama ZJN 2016 i odredbi članka 28. stavka 1. točke 16. Pravilnika, žalbeni navod je osnovan.

Postupajući po službenoj dužnosti temeljem članka 404. ZJN 2016, a u odnosu na osobito bitne povrede postupka javne nabave iz članka 404. stavka 2. toga Zakona, ovo tijelo nije utvrdilo postojanje osobito bitnih povreda postupka javne nabave.

U skladu s prethodno navedenim, na temelju članka 425. stavka 1. točke 4. ZJN 2016 odlučeno je kao u točki 1. izreke ovog rješenja te se predmet vraća naručitelju na ponovno postupanje.

Žalitelj je postavio zahtjev za naknadom troškova žalbenog postupka u iznosu od 25.000,00 kuna, i to na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka.

Sukladno članku 431. stavku 3. ZJN 2016, stranka na čiju je štetu žalbeni postupak okončan dužna je protivnoj stranci nadoknaditi opravdane troškove koji su joj nastali sudjelovanjem u žalbenom postupku.

Budući je žalba osnovana, osnovan je i zahtjev žalitelja za naknadom troškova žalbenog postupka u iznosu od 25.000,00 kuna. Slijedom navedenog, a na temelju članka 425. stavka 1. točke 6. ZJN 2016, odlučeno je kao pod točkom 2. izreke ovog rješenja.

Naručitelj je sukladno odredbi članka 425. stavka 6. ZJN 2016 obvezan postupiti sukladno izreci odluke Državne komisije, najkasnije u roku od 30 dana od dostave izvršne odluke, pri čemu je vezan pravnim shvaćanjem i primjedbama Državne komisije.

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU

Protiv ovoga rješenja nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor pred Visokim upravnim sudom Republike Hrvatske u roku od 30 dana od isteka osmog dana od dana javne objave rješenja na internetskim stranicama Državne komisije za kontrolu postupaka javne nabave. Tužba se predaje Visokom upravnom sudu Republike Hrvatske neposredno u pisanom obliku, usmeno na zapisnik ili se šalje poštom, odnosno dostavlja elektronički.



Stranke žalbenog postupka:

1. HEP - Operator distribucijskog sustava d.o.o.
Zagreb, Ulica grada Vukovara 37
2. Siemens d.d., Zagreb, Heinzelova 70a
3. Ramić - trade d.o.o., Podstrana, Put starog sela 11